

世界宗教研究译丛 | 卓新平 主编



Foundations of Moral Selfhood Aquinas on Divine Goodness and the Connection of the Virtues

Andrew J. Dell'Olio

道德自我性的基础

阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系

安德鲁·J.德洛里奥/著 刘玮/译

中国社会科学出版社

世界宗教研究译丛 卓新平 主编

Foundations of Moral Selfhood: Aquinas on Divine Goodness and the Connection of the Virtues

Andrew J. Dell'Olio

道德自我性的基础

阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系

安德鲁·J.德洛里奥/著 刘玮/译

中国社会科学出版社

图字: 01 - 2008 - 4988

图书在版编目 (CIP) 数据

道德自我性的基础: 阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系/
[美] 德洛里奥 (Dell' Olio, A. J.) 著; 刘玮译. —北京: 中
国社会科学出版社, 2008. 11

(世界宗教研究译丛/卓新平主编)

ISBN 978-7-5004-7267-4

I. 道… II. ①德…②刘… III. 阿奎那, T. (1225 ~
1274) —道德—哲学思想—研究 IV. B503.21 B82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 152051 号

Originally published in the U. S. A. under the title *Foundations of Moral Selfhood: Aquinas on Divine Goodness and the Connection of the Virtues*.
Copyright (c) 2003 by Peter Lang Publishing, Inc. New York
275 Seventh Avenue, 28th Floor, New York, NY 10001 All rights reserved.

策划编辑 陈彪

特约编辑 李登贵等

责任校对 周昊

封面设计 回归线视觉传达

版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编 100720

电话 010—84029450 (邮购)

网址 <http://www.csspw.cn>

经销 新华书店

印刷 北京金瀑印刷有限公司 装订 广增装订厂

版次 2008 年 11 月第 1 版 印次 2008 年 11 月第 1 次印刷

开本 880 × 1230 1/32

印张 9 插页 2

字数 218 千字

定价 22.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

世界宗教研究译丛

主 编 卓新平

副主编 曹中建 张新鹰 金 泽

总 序

宗教反映出人的精神生活，是人类文明的重要现象，也是人类社会的一个基本组成部分。宗教作为人类历史发展的产物，与“人性”、人的“社会性”和“精神性”有着密切关联，展示出人的精神世界之丰富、复杂，并对世界大多数人的宇宙观、人生观、价值观形成重大影响。因此，人在自我反思和自我认知中，必须高度重视人的这种宗教“灵性”，意识到其精神领域中的信仰特征。

宗教的历程与人类的发展密不可分，其经历的原始宗教、民族宗教、国家宗教和世界宗教各种形态都与人类社会形态的发展演变复杂交织，其宗教的基本构建亦与人类社会结构有着种种吻合或重叠。宗教的存在迄今仍对世界上大多数人产生着广远而深入的影响。据统计，当前全世界信仰各种宗教的人数已达 50 余亿，占世界总人口的 85%，其中信仰基督宗教的人数近 22 亿，占世界总人口的三分之一；世界穆斯林人数约 13 亿，为全球总人口的五分之一；此外，印度教有 8 亿多人、佛教 3 亿多人，新兴宗教 1 亿多人，其他各种民族宗教、本土宗教亦教派林立、信徒众多。宗教的存在与发展也会对整个世界的格局和人类社会的走向起到直接或间接的作用。因此，我们应该高度重视并认真研究世界宗教问题，弄清其古今发展及存在态势。

从对宗教的理解而言，宗教指人对“神圣”或“神圣者”

的信仰，反映出一种具有终极意义的“神人”或“天人”关系。从中国文化传统来看，“宗教”观念是由“宗”、“教”二字合并而成。按其语义，“宗”乃涵括自然崇拜和社会崇拜两大方面，前者指“禋于六宗”，即“天宗三——日月星，地宗三——河海岱”；后者即“尊祖庙也”；都关涉到崇拜和礼仪活动。“教”则以理论教化方式来表示人们“对神道的信仰”，即“圣人以神道设教”、“修道之谓教”。“宗教”二字最初合用则见之于佛教术语，梁朝袁昂（459—540）在其《答释法云书难范缜神灭论》中就已二字联用，论及“但应宗教，归依其有”。佛教以“宗教”来指崇奉佛陀及其弟子的教诲，其中“教”为佛陀所说，“宗”即佛陀弟子之传。在西方信仰传统中，religion 源自拉丁文表述，本意为“重视”对神灵的敬仰，以及神人之间的“结合”或重新联结。中文“宗教”术语通过佛教典籍的翻译而传入日本，其佛教界最初把用语言难以表述的真理称为“宗”，而关于这种真理的教义则为“教”。自1868年起，日本明治政府的文书将西文 religion 译作“宗教”。这一中西关于“宗教”的术语由此相互关联，后又“假道日本而入中国”，如黄遵宪（1848—1905）在其1887年完稿、1895年出版的《日本国志》中已多次沿用日文“宗教”术语，其语义与西文 religion 则颇有关联。此后逐渐形成汉语“宗教”一词的现代语义，表示对“终极实在”的关切、追求和信奉。

宗教与人类社会及世界文明的许多方面都有着密切而复杂的关系，因而是我们深入了解人类自我、弄清其社会及文化发展的一个重要窗口。不认识世界宗教，也就不可能真正认识世界历史，更谈不上对人类思想文化发展之脉络神髓及其内在规律的掌握。而且，宗教学作为一种跨学科研究，与人类学术领域的许多学科发展亦紧密相连，有着种种交织与重合。所以，我们观察、研究宗教学的学

科发展对于促进跨学科研究、扩大学术视域、形成相关研究的交融互渗和综合优势、繁荣我们的社会科学同样有其独特意义。

世界宗教的发展历史悠久、思想深邃，有着丰富的著述传世，这些宗教文献已成为重要的人类精神遗产。中国在历史上曾有过对世界宗教从文献学、考古学、历史学和哲学意义上所展开的研究，留下了珍贵史料。但宗教学作为一门独立的人文社会科学之学科研究却起源于西方，在其百余年的发展过程中，国外宗教学者有着浩如烟海的学术著作，而在当今世界宗教研究领域亦不断推陈出新。自中国改革开放以来，宗教学也在中国学术界得到系统发展，中国学者开始对世界宗教展开系统而全面的研究。这种研究的一个重要方面，就是组织翻译出版世界宗教中的重要著作和宗教学研究领域的相关名著，由此以达“他山之石，可以攻玉”之效，并能从“翻译”求“会通”，最终获得“超胜”的结果。

作为一门新兴学科的基本建设，进行资料翻译、展开基础研究乃非常重要。我们在宗教学上要想“超胜”则必须积累各种学术资料、研习以往的学术成果，打好坚实的基础。而且，翻译、研究世界宗教的重要著述，也是研究世界文明体系、了解各种思想文化的一个重要方面。这种翻译和研究既能使我们具有“海纳百川”的学术胸襟，又能帮助我们推陈出新、达到会通和超胜。基于这一意义，我们组织了“世界宗教研究译丛”，旨在不断翻译出版这一领域的经典名著、研究成果，以能形成当今中国学界中西合璧、沟通并跨越东西方的宗教学学术体系和研究方法，繁荣中国学术、促进世界和谐。为了这个目标，让我们共同努力。

卓新平

中国社会科学院世界宗教研究所

2008年1月6日

我要将这本书献给

我的妻子 Jeanine

我的女儿 Joanna

我的父母 Sergio 与 Josephine

并以此纪念我的(外)祖父母 Andrea, Jerry 和 Helen

中译本序言

本书通过考虑上帝在道德自我性发展中的基础性作用，反思有神论与伦理理论之间的关系，尤其是与美德伦理学的关系。近来，托马斯·阿奎那的美德理论受到了越来越多的关注，本书以阐释他的美德概念为核心。我会通过考察《神学大全》中有关自然美德与神学美德的关系，将他的美德理论置于完整的神学框架之中。之前人们频繁地从阿奎那的有神论背景中抽取其伦理思想，我认为这种做法破坏了阿奎那美德理论的丰富性，并且会低估这一理论在我们当今讨论终极存在、善、美德以及道德自我之间的复杂关系过程中的巨大贡献。

本书一方面是一本历史研究著作，力图帮助我们更好地理解一位中世纪的主要哲学家；另一方面它也是当今道德哲学对话的一部分。在过去的二十多年中，美德伦理学在英语道德哲学界强势复兴，使得人们对亚里士多德以及阿奎那这位亚里士多德中世纪时期最重要的评注者的兴趣大大提高。特别是阿拉斯代尔·麦金太尔的著作将人们的注意力引向阿奎那的道德思想。自从这本书写就以来，又有很多有关阿奎那伦理思想的重要著作问世。其中比较重要的包括史蒂芬·波普（Steven J. Pope）编辑的《阿奎那的伦理学》（*The Ethics of Aquinas*, New York: Routledge, 2002），伊莉奥诺·斯汤普（Eleonore Stump）的《阿奎那》

(Aquinas, New York: Routledge, 2003), 利奥·艾尔德斯 (Leo J. Elders) 的《圣托马斯·阿奎那的伦理学:幸福、自然法和美德》(*The Ethics of St. Thomas Aquinas: Happiness, Natural Law and the Virtues*, New York: Peter Lang, 2005), 以及托马斯·希布斯 (Thomas Hibbs) 的《阿奎那、伦理学和宗教哲学:形而上学与实践》(*Aquinas, Ethics, and Philosophy of Religion: Metaphysics and Practice*, Bloomington: Indiana, 2007)。

虽然有这些更晚近的研究著作,但是将阿奎那大体上阐释成一个亚里士多德主义者的风尚依然如故。而我认为阿奎那虽然是一个亚里士多德主义者,但他同样是一个奥古斯丁主义者,从而是一个柏拉图主义者。本书正是要密切关注阿奎那道德思想中的柏拉图主义或新柏拉图主义维度。我尤其关注阿奎那如何采纳新柏拉图主义中分有的形而上学,以及这种形而上学在阿奎那伦理学说中的基础性作用。正是这种分有的形而上学使阿奎那得以将现实与道德、自然与超自然这两个序列统一起来。世俗的与精神的两个序列相互独立又相互联系,阿奎那区分二者最终是为了统一它们。在阿奎那看来,人类的两个终极目的——自然的和超自然的,是人类分有善的两种方式。阿奎那作为一个基督教柏拉图主义者,将善等同于上帝。所有的事物都用它们各自的方式分有上帝。人类通过两种方式分有神圣的善:首先,通过他们的自然或本质,就像所有事物以此分有神圣的善一样;第二,通过一种特殊的与上帝的相像,这只有通过神圣恩典才可能。这样,自然的和神学的两个美德序列就通过分有的形而上学在个人之中得到了统一,由此人类生命的世俗和精神性层面就得以结合,道德自我的统一性也就得以保全。

托马斯主义这种独特的综合自然与恩典、世俗与精神的方式对于如今的美德伦理学有着特殊的意义。因为它一方面严肃看待

人类自身的行动对于发展自我的作用，而同时又使人类面对超越以及上帝（中国的“天”）或恩典保持开放性。它既承认我们通过训练和教化而变成有美德者的自然能力，同时又克服了当代哲学家过分狭隘的“排他性的人本主义”（查尔斯·泰勒语）。阿奎那的道德视域确实是人本主义的，但并不是排他性的，因为它承认对于上天的开放性。

这种道德视域对于中国的当代道德哲学也有着特别的相关性。这不仅因为如今中国哲学家们正在努力寻找道德的根基，而且因为阿奎那的视角与中国传统思想，尤其是儒家思想有着某种相似性。在当代中国哲学家重新发现了儒家传统时，他们会在朱熹的道德自我培养中发现与阿奎那相似的思考方式。朱熹和阿奎那不仅都想要综合不同的思想传统，他们还都使自然与超越、世俗与精神、属地与属天达到和谐。更有甚者，他们都通过建立一个在形而上学意义上非常丰富的美德伦理模型达到这一目的[对于这两个哲学家之间相似性的讨论，可参见拙文“朱熹与托马斯·阿奎那论道德自我培养的基础”（“Zhu Xi and Thomas Aquinas on the Foundations of Moral Self - Cultivation”，*Philosophy and Intercultural Understanding: Proceedings of the American Catholic Philosophical Association*, vol. 77, 2004: 235 - 246）]。

因此，我希望本书不仅能够激发中国学者对阿奎那的兴趣，而且能够帮助中国学者更新传统儒家思想的伟大遗产。托马斯主义和儒家传统对于当代道德反思来说都是重要的思想资源，而且这两个传统可以彼此推进，或许可以达到某种新的、更高的综合。希望这些大师的思想可以在全球化的今天帮助我们在哲学和道德上走得更远。

最后，我要感谢本书的译者，我的学生和朋友刘玮。他的勤奋工作、热情投入以及坚持不懈使这部中译本得以完成。他是一

4 道德自我性的基础:阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系

个真正的学者和绅士。我还要感谢中国社会科学院世界宗教研究所的卓新平教授，正是他的努力使本书的中译本得以出版。

Andrew J. Dell' Olio

Holland, Michigan

U. S. A.

August 2007

英文版序言

这本书通过思考上帝概念在道德自我性（moral selfhood）的发展过程中所起的基础性作用，对有神论与道德理论（特别是美德伦理学）之间的关系进行了拓展性的反思。考虑到近来学界对托马斯·阿奎那美德理论的兴趣，我的讨论集中于对他的美德概念进行阐释。我的目的在于通过考察《神学大全》（*Summa Theologiae*）中自然美德与神学美德之间的关系将阿奎那的美德理论置于其整体的神学框架之中。人们通常从阿奎那的有神论背景中抽取出他的伦理学，我相信，这种尝试有低估其美德学说丰富性的危险，同时也低估了其美德学说在我们进行的关于上帝、道德以及道德自我的哲学讨论中可能作出的贡献。

在下面的部分中，我将以自我的完善（perfection）或完全发展（complete development）呈现阿奎那美德学说的概况，这种自我完善是一种既需要自然美德又需要神学美德的完善。阿奎那如何能够把两类彼此区分的道德——自然的和超自然的——纳入他的道德理论而不产生道德自我的分裂，这是一个在考察他的道德学说时无法回避的问题。我认为阿奎那通过一个非常丰富的善的观念将这两类不同的美德联系起来，从而允许作为人类终极目的的“自然”完满（fulfillment）与“超自然”完满同时存在，自然的目的寓于并且从属于超自然的目的。在这样的阐释之下，

2 道德自我性的基础:阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系

人类的终极目的只有一个,即神圣的善,人类通过一个双重的分有形式认识到这种善:(1)“间接地”通过他或她的自然能力;(2)“直接地”通过神圣的恩典。人类完全的完善既需要神学的或者上帝注入人类心灵的美德,最主要的是“爱”(charity);同时也需要通过自然获得的美德,最主要的是“明智”(prudence)。但是由于爱使得自我能够最完全地分有神圣的善,并且可以引领其他的美德(包括一个人在恩典状态下的自然美德)达到终极的目的,因此它是一种美德生活中更为根本的要素。

在带有总结性的反思中,我认为阿奎那提出的在形而上学意义上充满活力的关于美德的论述,比近来在复兴美德伦理学的过程中常见的那种在形而上学上朴素(metaphysically austere)的尝试产生更好的效果,因为这种论述更能满足查尔斯·泰勒(Charles Taylor)所说的更为连贯和一致的“自我”概念,即导向一种可以被称为“深刻的”善的观念。

本书的基础是我的博士论文,如果没有很多人的帮助它根本不可能完成。首先同时也是最主要的,我必须感谢我的主要导师韦恩·普劳福特(Wayne Proudfoot)的耐心指导。我从他广博的哲学和宗教知识、很有帮助的建议以及很高的学术标准中受益良多。我的第二位读者波尼·肯特(Bonnie Kent)在这项研究的进展过程中提供了无法估量的帮助,她关于中世纪哲学和托马斯著作的知识以及认真的批评意见帮助我拟定了研究的问题,并且把我从很多错误的阐释中挽救出来。

在这项研究的进程中,我的思考受到了斯科特·戴维斯(Scott Davis)、已故的维克多·普莱勒(Victor Preller)以及拉塞尔·希廷格(Russell Hittinger)的影响和帮助。这一研究项目的很多方面得益于戴维斯和普莱勒1989年在哥伦比亚—普林斯顿大学主办的关于阿奎那伦理学的研讨班上讲授的内容,而希廷

格当时是这个研讨班的客座教授。Carol Simon 阅读了本书的草稿并且提供了很有帮助的评论。Phillip Rossi 对本书的第五章提供了很有价值的建议。我还与很多人探讨了这本书中的内容和相关的问题，这些交流极大地促进了我的思考，他们包括：James Allis, Peter Awn, Ewert Cousins, Matthew Kapstein, Will Love, Leemon McHenry, Christopher Morse, Paul Nelson, Donald Reed, Peter Van Ness 以及 Anthony Perovich。我要感谢本系列的编辑 Sherwin Klein，他不仅给了我很大的鼓励，而且他的建议也使这本书大为改进。我还要感谢 Nora Stall 与 Sally Smith 在本书编辑过程中提供的帮助，以及 Peter Lang 出版社的帮助，特别是 Jacqueline Pavlovic。当然本书中的任何错误都由作者自担其咎。

我还要感谢 Hope College 的慷慨支持，否则这本书也将无法完成。我要特别感谢教学主管 William Reynolds、已退休的教务长 Jacob Nyenhuis 以及副教务长 Alfredo Gonzales 为我提供的资助以及一年的假期，这些保证了这一研究项目的完成。

本书第一章和第五章中的部分内容修改自我的论文“上帝、自我与美德伦理学”（“God, the Self, and the Ethics of Virtue”，*Philosophy and Theology*, 11/1, 1998, pp. 47 - 70），我要感谢该期刊的编辑允许我使用这些材料。

最后，我要感谢父母在这些年中给我的爱与支持。他们为我的成长奠定了坚实的基础，并且教会了我慷慨的美德。我还要感谢我的女儿 Joanna 以及她给我的生活带来的快乐。当然，我一定要感谢我的妻子 Jeanine，感谢她的爱、鼓励以及在这个研究计划的进程中为我所做的一切。她教会了我牺牲、奉献、持之以恒、深深的关心与无私的爱；她还教会了我一个“教师—学者”意味着什么。我对于妻子和家人的感激是无法衡量的，谨以此书献给他们，同时纪念已经去世的祖父和外祖父母。

缩写对照表

Comp. theol. = *Compendium theologiae* 《神学简论》

De car. = *Quetio disputata De caritate* 《论爱》^①

De ente. = *De ente et essential* 《论存在与本质》

De pot. = *Questiones disputatae De potential* 《论上帝的力量》

De veritate. = *Questiones disputatae De veritate* 《论真理》

De vert. = *Questio disputata De virtutibus in communi* 《美德总论》

Expos. De Trin. = *Expositio super librum Boethii de trinitate* 《对波埃修论三位一体的解释》

In Boeth. De Hebd. = *In librum Beithii de hebdomadibus expositio*
《对波埃修〈七章集〉的解释》^②

In De An. = *In Aristotelis librum de anema comentarium* 《亚里士多德〈论灵魂〉评注》

In De div. Nom. = *In librum beati Donysii de divinis nominibus* 《论迪奥尼修斯关于神圣之名的著作》

① 全名是《关于爱的论辩问题》；下面的《论上帝的力量》、《论真理》和《美德总论》与此相同。——译者注

② 在英语学界, *Hebdomadibus* 通常都不做翻译, 这个拉丁单词的意思是一组由七组成的东西, 故仿照普罗提诺的《九章集》, 暂且译为《七章集》。——译者注

2 道德自我性的基础:阿奎那论神圣的善及诸美德之间的联系

In Ethic. = *In decem libros Ethicorum Aristotelis exposition* 《对亚里士多德〈伦理学〉的阐释》

In Metaph. = *In duodecim libros Metaphysicorum Aristotelis exposition* 《对亚里士多德〈形而上学〉的阐释》

In Sent. = *Scriptum super libros Sententiarum* 《论〈教义集〉》^①

SCG = *Summa contra Gentiles* 《驳异教大全》

ST = *Summa Theologiae* 《神学大全》

对于古典和其他中世纪著作，我遵循标准的缩写。

① 这里被译为《教义集》的作品是 *The Book of Sentences*，它是中世纪欧洲广泛使用的神学教科书。——译者注